

Version littéraire

 ECTS
1,5 crédits

 Crédits ECTS
Echange
1.5

 Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français, Russe
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 1.5
- > **Code d'export Apogée:** NCSL2C2A

Présentation

Description

Le cours initie les étudiants à la traduction de textes issus du corpus des classiques de la littérature russe (roman, nouvelles, poèmes).

A l'issue du cours, les étudiants seront capables de mettre en œuvre les règles relatives à la traduction d'un texte étranger, d'utiliser avec discernement les outils de traduction automatique, de traduire les *realia* et de justifier leurs choix de traduction, de repérer les enjeux littéraires d'un texte et d'essayer de les inscrire dans le texte français, de traduire un poème simple sans rimer.

Heures d'enseignement

Version littéraire	TD	12h
--------------------	----	-----

Pré-requis recommandés

Connaissance du russe au niveau du 1er semestre de L1

Connaissance du français de niveau avancé (B2 au minimum)

Période : Semestre 2

Compétences visées

Traduire en français, à l'écrit, des textes littéraires (*niveau intermédiaire*)

Identifier les registres de langue, le destinataire, les catégories grammaticales, les expressions idiomatiques. (*niveau intermédiaire*)

Construire une traduction dans le respect des codes linguistiques (*niveau intermédiaire*)

Bibliographie

##. #####, #.#. #####, ##### ##### #####, P., Librairie du Globe, 2014 (CHTCHERBA-MATOUSSEVITCH, *Grand dictionnaire russe-français*) (BU Langues étrangères 491.732 SERB) ou tout autre dictionnaire russe-français

##. #####, #.#. #####, ##### ##### #####, #., ###, 2014 (OJEGOV, *Dictionnaire raisonné du russe*) (BU Langues étrangères 491.731 OJEG)

Un dictionnaire des synonymes (Larousse ou autre)

ETKIND E., *Un art en crise*, Lausanne, L'Âge d'homme, 1982

JAKOBSON R., « Aspects linguistiques de la traduction », dans *Essais de linguistique générale*, P., éd. de Minuit, 1963, p. 78-86 (BU Droit-Lettres, *Langues et littérature 1^{er} étage*, 400 JAKO)

JAKOBSON R., *Selected Writings : Early Slavic Paths and Crossroads*, vol. VI, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1985

MESCHONNIC H., *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999 (BU Langues étrangères, 418 MESC)

SELESKOVITCH D., LEDERER M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, P., Didier érudition / Klincksieck – Communautés européennes, 2002

VENUTIL., *The Translator's Invisibility. A History of translation*, Londres, Routledge, 1995 (BU Langues étrangères, 428.02 VENU)

#. #., ##### # # ##### # #####, #., ##### #, 1988 (BU Droit-Lettres, *Langues et littérature 2^e étage*, 491.78 GAK)

Infos pratiques



Campus

› Grenoble - Domaine universitaire